

**Delivery, payment and software utilisation conditions of PT. Festo**

### **1 General Remarks**

All Festo deliveries and services – which also include the provision of software – are subject solely to the following conditions of sale. Any conditions stipulated by the customer that deviate from these are hereby expressly opposed. Such conditions are only binding on Festo if Festo has acknowledged them in writing. By placing the order and accepting the goods supplied by Festo, the customer confirms its agreement with these conditions.

### **2 Quotation and Delivery**

Festo's quotations are always non-binding if they do not have a time limit; Festo's written order confirmations form the contractual basis and are decisive for the

**Syarat-syarat pengiriman, pembayaran dan penggunaan perangkat lunak dari PT. Festo**

### **1 Penjelasan Umum**

Seluruh pengiriman dan layanan-layanan Festo – yang juga mencakup penyediaan perangkat lunak – tunduk hanya pada syarat-syarat penjualan berikut ini. Syarat-syarat apapun yang ditetapkan oleh pelanggan yang menyimpang dari syarat-syarat penjualan ini dengan ini ditentang secara tegas. Syarat-syarat tersebut hanya mengikat Festo jika Festo telah mengakui syarat-syarat tersebut secara tertulis. Dengan menempatkan pesanan dan menerima barang-barang yang dipasok oleh Festo, pelanggan menegaskan persetujuannya atas syarat-syarat ini.

### **2 Penawaran dan Pengiriman**

Penawaran-penawaran Festo selalu bersifat tidak mengikat apabila penawaran-penawaran tersebut tidak memuat suatu batas waktu; konfirmasi pesanan tertulis

scope of the delivery. This also applies if Festo menjadi dasar kontraktual dan bersifat the customer has requested an actual menentukan bagi lingkup pengiriman. Hal ini quotation to be submitted. Orders placed berlaku juga apabila pelanggan telah by the customer are binding for the latter meminta suatu penawaran aktual untuk and are deemed to be accepted upon diajukan. Pesanan-pesanan yang presentation of the order confirmation by ditempatkan oleh pelanggan adalah Festo. For catalogue components, this is mengikat atas pelanggan dan dianggap deemed to be on time if presented together telah diterima pada saat disampaikannya with the invoice and delivery. In the case konfirmasi pesanan oleh Festo. Untuk of quotations with a time limit and a certain komponen-komponen katalog, hal ini acceptance period, the quotation is dianggap tepat waktu jika diserahkan decisive if no order confirmation is bersama-sama dengan tagihan dan submitted on time. Festo reserves the right pengiriman. Dalam hal penawaran- to make design changes and other penawaran dengan suatu batas waktu dan changes to technical data and suatu periode penerimaan tertentu, performance characteristics if they are in penawaran tersebut bersifat menentukan the interests of technical progress. Festo apabila tidak ada konfirmasi pesanan yang will also announce such changes, as well disampaikan pada waktunya. Festo memiliki as product discontinuations, in the hak untuk membuat perubahan-perubahan pneumatics catalogue on the Festo desain dan perubahan-perubahan lain website ([www.festo.com](http://www.festo.com)) with a terhadap data teknis dan karakteristik reasonable notice period. The kinerja apabila hal-hal tersebut diperlukan documentation attached to the request for untuk kemajuan teknis. Festo juga akan quotation or purchase order, such as mengumumkan perubahan-perubahan drawings, specifications, materials, tersebut, demikian pula dengan

samples, tools, models and the like, which are passed onto Festo, remains the property of the customer. These are binding for the preparation and composition of the quotation by Festo. The customer must point out any subsequent change to the first request for quotation and the quotation by Festo in writing when placing purchase orders. If Festo attaches similar documentation of the type previously mentioned to its quotations, this is and remains the property of Festo. The customer undertakes not to use this documentation for purposes beyond the scope of the contract, reproduce it or otherwise make it accessible to third parties (except to its consultants or auditors but subject to written consent from Festo). Obvious mistakes, print, calculation, typing and costing errors are not binding for Festo and do not entitle the customer to compensation. If Festo provides documents (e.g. manuals) for certain products, these are available to the customer as a free download on Festo's

penghentian produk, dalam katalog pneumatik pada situs web Festo ([www.festo.com](http://www.festo.com)) dengan suatu periode pemberitahuan yang wajar. Dokumentasi yang terlampir pada permintaan untuk penawaran atau pesanan pembelian, seperti gambar-gambar, spesifikasi-spesifikasi, bahan-bahan, contoh-contoh, alat-alat, model-model dan sejenisnya, yang diteruskan kepada Festo, tetap merupakan milik pelanggan. Dokumentasi tersebut bersifat mengikat bagi persiapan dan penyusunan penawaran oleh Festo. Pelanggan harus menunjukkan setiap perubahan berikutnya yang dibuat atas permintaan penawaran pertama dan penawaran oleh Festo secara tertulis ketika menempatkan pesanan-pesanan pembelian. Jika Festo melampirkan dokumentasi serupa dari jenis yang sebelumnya disebutkan dalam penawarannya, dokumentasi tersebut merupakan dan akan tetap menjadi milik Festo. Pelanggan berjanji untuk tidak menggunakan dokumentasi ini untuk tujuan-

website [www.festo.com](http://www.festo.com). Festo can provide the customer with printed versions of such documents for a charge as a separate order.

tujuan di luar lingkup kontrak, mereproduksinya atau dengan cara lain menjadikan dokumentasi tersebut dapat diakses oleh pihak ketiga (kecuali kepada konsultan atau auditornya namun dengan persetujuan tertulis dari Festo). Kesalahan yang jelas, kesalahan cetak, kesalahan penghitungan, kesalahan ketik, dan kesalahan penentuan biaya adalah tidak mengikat Festo dan tidak menjadikan Pelanggan berhak atas kompensasi. Jika Festo menyediakan dokumen-dokumen (misalnya panduan-panduan) untuk produk-produk tertentu, dokumen-dokumen tersedia bagi pelanggan sebagai unduhan gratis di situs web Festo "[www.festo.com](http://www.festo.com)". Festo dapat menyediakan versi cetak dari dokumen tersebut kepada pelanggan dengan dikenakan biaya sebagai suatu pesanan yang terpisah.

## **2a Conclusion of Contracts in Festo Online Shops**

The goods and services offered in Festo's online shops do not represent an offer to conclude a contract; they are merely an

## **2a Terjadinya Kontrak-Kontrak di Toko Online Festo**

Barang dan layanan-layanan yang ditawarkan di toko online Festo tidak mewakili suatu penawaran untuk membuat sebuah kontrak;

invitation to submit an order. The contract is barang dan layanan tersebut hanya made in a bilingual version (English and merupakan suatu undangan untuk Indonesia) while in the event of mengajukan sebuah pesanan. Kontrak dibuat inconsistency or controversy between the dalam versi *bilingual* (Inggris dan Indonesia). English and Indonesian version, the English Dalam hal inkonsistensi atau kontroversi version shall prevail and the relevant antara versi bahasa Inggris dan bahasa Indonesian version shall be deemed to be Indonesia, versi bahasa Inggris akan berlaku automatically amended to conform with and dan versi bahasa Indonesia yang relevan akan to make the relevant Indonesian text dianggap secara otomatis diamandemen agar consistent with the relevant English. The sesuai dengan, dan untuk membuat teks customer may view the content of his or her bahasa Indonesia yang relevan dan konsisten order any time, by visiting the order history in dengan, bahasa Inggris yang relevan. his or her account in the Festo online shop. Pelanggan dapat melihat isi pesannya The customer receives an order confirmation kapan saja, dengan mengunjungi riwayat after his or her order has been received. This pesanan pada akunnya di toko online Festo. is for informational purposes only; it does not Pelanggan menerima sebuah konfirmasi constitute acceptance of the order. The order pesanan setelah pesannya telah diterima. does not become binding until a written or Hal ini hanya untuk keperluan informasi electronic order confirmation is issued or the semata; hal tersebut bukan merupakan suatu goods are dispatched. **In cases where penerimaan pesanan. Dalam hal di mana software is being purchased via the App perangkat lunak dibeli melalui App World, kontrak World, a contract comes about when the app terjadi ketika aplikasi disediakan untuk is provided for the customer's use.** If an penggunaan pelanggan. Pesanan tidak menjadi order confirmation has been issued but mengikat sampai suatu konfirmasi pesanan contains obvious spelling errors, calculation tertulis atau elektronik diterbitkan atau sampai

errors or other errors, it is not binding for Festo.

barang telah dikirim. Jika suatu konfirmasi pesanan telah diterbitkan namun memuat kesalahan ejaan, kesalahan perhitungan atau kesalahan lain yang jelas, hal itu tidak mengikat Festo.

### **3 Prices and Payment**

The prices that apply are the incoterms DDP (Incoterms 2010). The prices do not include the statutory rate of value added tax. The packaging used by Festo meets the ecological requirements of correct recycling without harm to the environment. If Festo packaging accumulates at the premises of the customer, by accepting the goods it confirms to Festo that it is able to recycle this packaging in accordance with the Packaging Ordinance and undertakes to dispose of the packaging in accordance with the requirements of the Packaging Ordinance. In this case, the customer shall forward non-returned packaging of the specified kind for recycling in accordance with the Packaging Ordinance, shall on request at any time provide Festo with

### **3 Harga dan Pembayaran**

Harga yang berlaku adalah incoterms DPP (Incoterms 2010). Harga tidak termasuk tarif pajak pertambahan nilai menurut peraturan. Kemasan yang digunakan oleh Festo telah memenuhi persyaratan ekologis daur ulang yang tepat yang tidak membahayakan lingkungan. Jika kemasan Festo menumpuk di lokasi pelanggan, dengan menerima barang tersebut, pihak tersebut mengonfirmasi kepada Festo bahwa pihaknya dapat mendaur-ulang kemasan ini sesuai dengan Ordonansi Kemasan dan berjanji untuk membuang kemasan sesuai dengan persyaratan-persyaratan dalam Ordonansi Kemasan. Dalam hal ini, pelanggan harus meneruskan kemasan yang tidak dikembalikan dalam jenis yang telah ditentukan untuk didaur-ulang sesuai

details of the type and quantity of packaging materials forwarded for recycling in this way and shall confirm to Festo – in writing and at any time when requested – that this recycling obligation has been met. Festo is entitled at any time – subject to advance notice – to visit the customer’s premises to verify that this recycling obligation has been met.

dengan Ordonansi Kemasan, harus atas permintaan pada saat apapun memberikan kepada Resto rincian-rincian dari jenis dan kuantitas materi kemasan yang telah diteruskan untuk daur ulang dengan cara ini dan harus mengonfirmasi kepada Festo - secara tertulis dan setiap saat ketika diminta - bahwa kewajiban daur ulang ini telah dipenuhi. Festo berhak pada setiap saat - dengan pemberitahuan terlebih dahulu - untuk mengunjungi tempat-tempat milik pelanggan untuk memeriksa bahwa kewajiban daur ulang ini telah dipenuhi.

If the customer does not wish to carry out disposal itself in accordance with the above-mentioned regulation, it shall declare this to Festo immediately after acceptance of the goods in a verifiable manner. In this case, Festo gives the customer the opportunity, in accordance with the obligations arising from the Packaging Ordinance, to return this packaging to Festo. Any such return transport shall be at the expense of the customer. If the basis of the calculation

Jika pelanggan tidak ingin melakukan pembuangannya sendiri sesuai dengan peraturan yang disebutkan di atas, pihaknya harus menyampaikan hal ini kepada Festo segera setelah penerimaan barang-barang dengan cara yang dapat diverifikasi. Dalam hal ini, Festo memberikan kesempatan kepada pelanggan, sesuai dengan kewajiban-kewajiban yang timbul dari Ordonansi Kemasan, untuk mengembalikan kemasan ini ke Festo. Setiap pengiriman pengembalian tersebut dilakukan atas biaya

changes, Festo reserves the right to make price adjustments. If the period of payment has been exceeded, Festo reserves the right to claim the damages caused by delayed performance to the level of the bank loan used by Festo. In the case of orders with a net goods value of less than IDR 500,000, Festo will add a surcharge amount of IDR 100,000 to the invoice. The withholding of payments or offsetting of potential counterclaims is only permissible in the case of recognised or legally established counterclaims on the part of the customer.

pelanggan. Jika dasar perhitungan berubah, Festo memiliki hak untuk melakukan penyesuaian-penyesuaian harga. Jika periode pembayaran telah terlewati, kami memiliki hak untuk mengklaim ganti rugi yang disebabkan oleh pelaksanaan yang terlambat sampai dengan tingkat pinjaman bank yang Festo gunakan. Dalam hal pesanan-pesanan dengan nilai bersih barang yang kurang dari Rp. 500.000, Festo akan menambahkan biaya tambahan sebesar Rp. 100.000 di tagihan. Pemotongan pembayaran atau perjumpaan atas tuntutan balik potensial hanya diperbolehkan dalam hal tuntutan balasan diakui atau ditetapkan secara hukum di pihak pelanggan.

Festo only processes customized productions/orders after receipt of a down payment amounting to 30% of the order value, which is due on receipt of the payment request and/or order confirmation. The payment is deemed to have been received once Festo can freely dispose of the whole down payment

Festo hanya memproses produksi-produksi/pesanan-pesanan yang disesuaikan secara khusus (*customized*) setelah menerima uang muka sebesar 30% dari nilai pesanan, yang jatuh tempo pada saat penerimaan permintaan pembayaran dan/atau konfirmasi pesanan. Pembayaran dianggap telah diterima setelah Festo dapat



amount. The remainder falls due within 30 days after invoicing. In case of default of payment, deliveries are only made against advance payment.

secara bebas menggunakan seluruh jumlah uang muka. Sisanya akan jatuh tempo dalam waktu 30 hari setelah penagihan. Dalam hal terjadi gagal bayar, pengiriman hanya akan dilakukan untuk pembayaran yang dibayar di muka.

The payment conditions may also change depending on a change to customer's credit limit according to section 3.1 of these delivery, payment and software utilisation conditions.

Syarat-syarat pembayaran dapat berubah tergantung pada perubahan batas kredit pelanggan sesuai dengan bagian 3.1 dari syarat-syarat pengiriman, pembayaran, dan penggunaan perangkat lunak ini.

### **3.1 Credit Limits**

Once a business relationship has successfully started – yet after six months at the earliest – on request, Festo is prepared to grant a supplier credit amounting to 1.5 times the monthly net turnover, based on the average over the last quarter, unless otherwise agreed. The granting of a supplier credit can be revoked/cancelled at any time on Festo's part. New customers are supplied on account up to max. €500 or IDR equivalent once Festo has received a copy of the

### **3.1 Batas Kredit**

Setelah suatu hubungan bisnis telah berhasil dimulai – namun paling cepat setelah enam bulan - atas permintaan, Festo bersedia untuk memberikan suatu kredit pemasok sebesar 1.5 kali omzet bersih bulanan, berdasarkan rata-rata selama kuartal terakhir, kecuali disepakati lain. Pemberian kredit pemasok dapat dicabut/dibatalkan setiap saat dari pihak Festo. Para pelanggan baru mendapatkan dalam akunnya sampai dengan maksimal €500 atau jumlah yang setara dalam Rupiah

current extract from the commercial register. If the purchase order exceeds this value, Festo shall deliver against advance payment. Once the line of credit has been used up and no due receivables are open, further deliveries are made either by paying invoices not yet due or by making a down payment of 30% of the order value, due on receipt of the order confirmation, with the remainder falling due within 30 days.

#### **4 Delivery Time**

The delivery period starts with the date of the order confirmation. This only applies, however, if all technical and commercial details have been clarified at this point in time. The customer undertakes to arrange all the provisions necessary for the order to be executed on time. The delivery date is deemed to have been adhered to if the object of delivery has left the Festo plant

setelah Festo menerima salinan dari kutipan terkini dari daftar usaha. Jika pesanan pembelian melebihi nilai ini, Festo akan melakukan pengiriman untuk pembayaran yang telah dibayar di muka. Setelah fasilitas kredit tersebut telah habis digunakan dan tidak ada piutang-piutang jatuh tempo yang belum diselesaikan, pengiriman-pengiriman lebih lanjut akan dilakukan baik dengan membayar tagihan-tagihan yang belum jatuh tempo atau dengan membayar uang muka sebesar 30% dari nilai pesanan, yang jatuh tempo pada penerimaan konfirmasi pesanan, dengan sisanya menjadi jatuh tempo dalam 30 hari.

#### **4 Waktu Pengiriman**

Periode pengiriman dimulai dengan tanggal konfirmasi pesanan. Namun, hal ini hanya berlaku jika semua rincian teknis dan komersial telah diklarifikasi pada saat ini. Pelanggan berjanji untuk mengatur segala hal yang diperlukan agar pesanan dapat dilaksanakan dengan tepat waktu. Tanggal pengiriman dianggap telah dipatuhi jika obyek pengiriman telah meninggalkan

by the said date or if the customer has been advised of its readiness for despatch. The delivery times documented by means of a classification system of standard delivery times (standard delivery time classes) and quoted in all Festo's sales and communications media (such as product catalogues, quotations, etc.) are merely empirical values drawn from everyday practice. The standard delivery times quoted for the individual classes are not guaranteed or warranted delivery times.

Non-adherence to these delivery times in individual cases shall not automatically put Festo in default and shall not entitle the customer to raise complaints or claims for damages of any kind. Partial and early deliveries by Festo are permissible. The delivery date is extended proportionately in the event of obstacles attributable to force majeure. This includes actions as part of industrial disputes, in particular strikes and lockouts. It also applies in the event of

pabrik Festo pada tanggal yang disebutkan atau jika pelanggan telah diberitahu tentang kesiapan pesanan untuk dikirim. Waktu pengiriman didokumentasikan dengan memakai sebuah sistem klasifikasi standar waktu pengiriman (Kategori standar waktu pengiriman) dan dikutip di seluruh media penjualan dan komunikasi Festo (seperti katalog produk, penawaran-penawaran, dll) hanyalah nilai empiris yang diambil dari praktik sehari-hari. Standar waktu pengiriman yang dikutip untuk kategori individual tidak ditanggung atau dijamin waktu pengirimannya.

Ketidakpatuhan terhadap waktu pengiriman ini dalam kasus-kasus individual tidak akan membuat Festo berada dalam keadaan cidera janji dan tidak memberi hak kepada pelanggan untuk mengajukan keluhan-keluhan atau klaim-klaim untuk ganti rugi dalam bentuk apapun. Pengiriman sebagian dan pengiriman lebih awal oleh Festo diperbolehkan. Tanggal pengiriman diperpanjang secara proporsional dalam hal terdapat hambatan-hambatan yang dapat

unforeseen obstacles and circumstances arising with subcontractors. Adherence to the delivery period is conditional on the customer fulfilling its contractual duties. Festo is also not responsible for the aforementioned circumstances if they arise during an already existing delay. If despatch is delayed at the request of the customer, Festo shall, after a reasonable period of time, be entitled to dispose otherwise of the delivery item, to supply the customer with a correspondingly extended time limit and to charge the customer for storage costs incurred.

## **5 Transfer of Risk**

diatribusikan pada keadaan memaksa. Hal ini termasuk tindakan-tindakan sebagai bagian dari perselisihan hubungan industrial, khususnya mogok kerja dan penutupan tempat kegiatan usaha. Hal ini juga berlaku dalam hal terdapat hambatan-hambatan yang tidak terduga dan peristiwa yang terjadi dengan subkontraktor. Kepatuhan terhadap periode pengiriman bergantung pada pemenuhan tugas-tugas kontraktual pelanggan. Festo tidak bertanggung jawab terhadap kondisi-kondisi yang disebutkan di atas apabila kondisi-kondisi tersebut muncul selama suatu keterlambatan yang telah terjadi. Apabila pengiriman terlambat atas permintaan dari pelanggan, Festo akan, setelah suatu periode waktu yang wajar, memiliki hak untuk melepaskan dengan cara lain barang kiriman, untuk memasok pelanggan dengan batas waktu yang telah diperpanjang secara sesuai dan untuk membebankan biaya-biaya penyimpanan yang ditimbulkan kepada pelanggan.

## **5 Pengalihan Resiko**

All deliveries shall be effected at the risk of the customer. The risk is also transferred to the customer upon despatch in the event of partial and early deliveries. This also applies if the consignment is transported by Festo, even if Festo uses its own vehicles, and effects the installation. If despatch is delayed by circumstances for which the customer is responsible, then the risk is transferred to the customer from the day the delivery is ready for despatch. At the request of the customer, Festo shall arrange at the customer's expense insurance of the consignment against theft, breakage, transport, fire and water damage and any other insurable risks.

## **6 Retention of Ownership**

The goods supplied shall remain Festo's property until all existing and future claims arising from the business relationship with the customer are paid in full, irrespective of the legal grounds. The enforcement of Festo's rights to retain ownership should

Semua pengiriman akan dilakukan atas resiko pelanggan. Resiko juga beralih kepada pelanggan setelah dikirim dalam hal pengiriman sebagian dan pengiriman lebih awal. Hal ini juga berlaku jika konsinyasi diangkut oleh Festo, bahkan jika Festo menggunakan kendaraannya sendiri, dan berdampak pada pemasangan. Jika pengiriman terlambat karena kondisi-kondisi yang menjadi tanggung jawab pelanggan, maka resiko dialihkan kepada pelanggan sejak pengiriman siap untuk dikirim. Atas permintaan pelanggan, Festo akan mengurus, atas biaya pelanggan, asuransi bagi konsinyasi terhadap pencurian, kerusakan, pengangkutan, kebakaran dan kerusakan akibat air dan segala resiko lainnya yang dapat diasuransikan.

## **6 Retensi Kepemilikan**

Barang-barang yang dipasok akan tetap menjadi milik Festo sampai semua klaim-klaim yang ada saat ini dan di masa yang akan datang yang timbul dari hubungan bisnis dengan pelanggan sudah dibayar secara penuh, tanpa memperhatikan dasar

not be regarded as a withdrawal from contract. On the contrary, it ensures Festo's rights from the contract of sale in addition to Festo's entitlement to the return of Festo's property, in particular to the reimbursement of damages and lost profits. The customer is entitled to resell the supplied goods revocably as part of a proper business activity. The customer assigns to Festo at this stage all claims with subsidiary rights to the value of the goods subject to retention of ownership due to it from the resale. The assigned claims are used to secure all claims under paragraph

1. Upon Festo's request, the customer is obliged to notify Festo of any assignment to a third party for the purpose of payment and to provide Festo with the information and documentation necessary to assert

hukum apapun. Penegakan atas hak-hak Festo untuk mempertahankan kepemilikan tidak dapat dianggap sebagai penarikan diri dari kontrak. Sebaliknya, hal tersebut memastikan hak-hak Festo dari kontrak penjualan sebagai tambahan atas hak Festo atas pengembalian barang-barang milik Festo, khususnya penggantian untuk kerusakan, dan kehilangan keuntungan. Pelanggan berhak untuk menjual kembali barang-barang yang dipasok secara dapat dibatalkan sebagai bagian dari suatu kegiatan bisnis yang wajar. Pada tahap ini pelanggan mengalihkan kepada Festo seluruh klaim-klaim dengan hak turunan atas nilai dari barang-barang yang tunduk pada retensi kepemilikan yang dimilikinya dari penjualan kembali. Klaim-klaim yang dialihkan digunakan untuk menjamin seluruh klaim-klaim berdasarkan paragraf

1. Atas permintaan Festo, pelanggan diwajibkan untuk memberitahu Festo mengenai pengalihan apapun kepada pihak ketiga untuk tujuan pembayaran dan untuk memberikan kepada Festo informasi dan

Festo rights. The customer is allowed to process, transform and combine the goods subject to retention of ownership with other items. The processing or transformation is effected for Festo. Festo shall immediately become the owner of any goods made as a result of processing or transformation, namely corresponding to the value of the delivery. The processed or transformed items shall be deemed to be goods subject to retention of ownership. In the event of any processing, transformation or combination with other items not belonging to Festo, Festo has the right to joint ownership of the new item to the value of the share which represents the proportion of the value of the new item resulting from the processed, transformed or combined goods subject to retention of ownership. The share of claims assigned to Festo has priority over any other claims. If Festo's goods subject to retention of ownership are combined with real estate or movable property by the customer, the customer shall by way of security also assign to

dokumentasi yang diperlukan untuk menegaskan hak-hak Festo. Pelanggan diperbolehkan mengolah, mengubah dan menggabungkan barang-barang yang tunduk pada retensi kepemilikan dengan barang-barang lainnya. Pengolahan atau transformasi diberlakukan untuk Festo. Festo akan segera menjadi pemilik atas setiap barang yang dibuat sebagai hasil pengolahan atau transformasi, yaitu yang berkaitan dengan nilai dari pengiriman. Barang-barang yang telah diolah atau ditransformasi akan dianggap sebagai barang yang tunduk pada retensi kepemilikan. Dalam hal pengolahan, transformasi, atau penggabungan dengan barang-barang lain yang bukan milik Festo, Festo memiliki hak kepemilikan bersama atas barang baru tersebut sampai dengan nilai dari bagian yang mewakili proporsi nilai barang baru tersebut yang dihasilkan dari pengolahan, transformasi dan penggabungan barang yang tunduk pada retensi kepemilikan. Bagian dari klaim-klaim yang dialihkan kepada Festo memiliki

Festo the claim due to it as remuneration prioritas di atas klaim-klaim lainnya. Jika for the combination, including all barang-barang Festo yang tunduk pada subsidiary rights without the need for any retensi kepemilikan digabungkan dengan further particular explanation. The above *real estate* atau harta benda bergerak oleh paragraph correspondingly applies to the pelanggan, pelanggan juga akan, untuk level of the assigned claim. Festo keperluan jaminan, mengalihkan kepada undertakes to release the securities due to Festo klaim yang terkait dengannya sebagai Festo insofar as their value exceeds the remunerasi untuk penggabungan tersebut, claims to be secured by more than 20%, termasuk seluruh hak turunan tanpa and insofar as these have not yet been memerlukan penjelasan khusus lebih lanjut. settled. The customer does not have the Ayat di atas berlaku sama dengan tingkatan right to any other dispositions regarding klaim yang dialihkan. Festo berjanji untuk the goods subject to retention of ownership membebaskan jaminan-jaminan yang other than those mentioned above. In the diberikan kepada Festo sepanjang nilai event of pledges, attachments or other jaminan-jaminan tersebut melebihi klaim-klaim yang akan dijaminan lebih dari 20%, dispositions by third parties, the customer dan sepanjang klaim-klaim tersebut belum undertakes to draw attention to the fact diselesaikan. Pelanggan tidak memiliki hak that it is Festo's property. The customer terhadap pelepasan lainnya sehubungan must inform Festo immediately of any dengan barang-barang yang tunduk pada impairment of the rights to items owned by retensi kepemilikan selain dari yang Festo. In the event of the customer not disebutkan di atas. Dalam hal terjadi gadai, conforming to the contract, in particular in penyitaan atau pelepasan lainnya oleh pihak the case of a delay in payment, the total ketiga, pelanggan berjanji untuk tidak balance due shall become payable menarik perhatian kepada fakta bahwa immediately. In such cases, Festo has the



right to recover possession of the goods following a demand for payment and to collect these from the customer's premises. The customer then has no right to possession.

barang tersebut merupakan milik Festo. Pelanggan harus segera memberitahu Festo jika terdapat pengurangan terhadap hak-hak atas barang-barang yang Festo miliki. Dalam hal pelanggan tidak mematuhi kontrak, khususnya dalam hal keterlambatan pembayaran, jumlah saldo yang jatuh tempo akan segera menjadi harus dibayarkan. Dalam keadaan tersebut, Festo memiliki hak untuk memperoleh kembali penguasaan atas barang-barang tersebut setelah tuntutan untuk pembayaran dan untuk mengambil barang-barang tersebut dari tempat pelanggan. Pelanggan pada saat itu tidak memiliki hak penguasaan.

## **7 Use of Software**

Unless otherwise agreed for a specific product, the customer shall, in return for a fee, obtain for any type of Festo software including associated documentation a non-exclusive, non-transferable and time-unlimited right of use to a certain hardware product respectively one which may be determined in individual cases. This

## **7 Penggunaan Perangkat Lunak**

Kecuali jika disepakati lain untuk suatu produk tertentu, pelanggan harus, dengan imbalan berupa biaya, mendapatkan, untuk tipe perangkat lunak Festo apapun termasuk dokumentasi yang terkait, suatu hak non-eksklusif, yang tidak dapat dialihkan dan hak yang tidak memiliki batasan waktu, untuk menggunakan

software may be used on a particular or individually determined hardware product. Festo shall remain the owner of the copyright and all other industrial patent rights. The right to make copies is only provided for the purpose of data backup. Copyright marks must not be removed. Festo shall supply installation and commissioning instructions containing relevant safety instructions for its software in printed form. All other documentation shall be supplied only in digital form with online help. When new software releases are supplied, the corresponding online documentation shall also be sent. The transfer of software to third parties requires Festo's consent in any case. If the software is provided for the purpose of resale, the third party must agree to these conditions.

beberapa produk perangkat keras tertentu, masing-masing yang dapat ditentukan pada kasus-kasus tersendiri. Perangkat lunak ini dapat digunakan pada suatu produk perangkat keras khusus tertentu atau produk perangkat keras yang ditentukan secara tersendiri. Festo akan tetap menjadi pemilik dari hak cipta dan seluruh hak-hak paten industrial lainnya. Hak untuk membuat salinan-salinan hanya diberikan untuk keperluan *backup* data. Tanda-tanda hak cipta tidak boleh dihapus. Festo akan menyediakan instruksi-instruksi pemasangan dan komisioning yang memuat instruksi-instruksi keselamatan yang relevan untuk perangkat lunaknya dalam bentuk cetak. Semua dokumentasi lainnya disediakan hanya dalam bentuk digital dengan bantuan secara *online*. Ketika keluaran perangkat lunak baru disediakan, dokumentasi *online* yang berhubungan juga akan dikirimkan. Transfer perangkat lunak kepada pihak ketiga memerlukan persetujuan Festo dalam hal apapun. Jika perangkat lunak disediakan untuk tujuan

dijual kembali, pihak ketiga harus menyetujui syarat-syarat ini.

Modifications are not permissible. In the event of a violation of these conditions, for each violation the customer shall pay a contractual penalty amounting to ten times the order value. This contractual penalty shall be set off against any claims for compensation. The software and associated documentation must be returned immediately on request. The conditions described above do not apply to exclusive customer-specific software developed on the basis of specifications provided by the customer. This software is developed and customised by Festo as part of a contractually produced control system making use of modular software modules (standard software modules) put together by Festo that are suitable for a wide range of applications and adapted to the contractual performance requirements. The above conditions shall also not apply to customised training software. Upon full payment of the purchase price of the

Modifikasi tidak diperkenankan. Dalam hal terjadi suatu pelanggaran terhadap syarat-syarat ini, untuk setiap pelanggaran, pelanggan akan membayar suatu denda kontraktual sebesar sepuluh kali dari nilai pesanan. Denda kontraktual ini akan diperjumpsakan terhadap klaim-klaim ganti rugi manapun. Perangkat lunak dan dokumentasi yang terkait harus segera dikembalikan pada saat diminta. Syarat-syarat yang diuraikan di atas tidak berlaku untuk perangkat lunak eksklusif untuk pelanggan tertentu yang dikembangkan berdasarkan spesifikasi-spesifikasi yang diberikan oleh pelanggan. Perangkat lunak ini dikembangkan dan disesuaikan secara khusus (*customized*) oleh Festo sebagai bagian dari sistem kontrol yang diproduksi secara kontraktual dengan menggunakan modul perangkat lunak modular (modul perangkat lunak standar) yang dibuat oleh Festo yang cocok digunakan untuk berbagai macam aplikasi dan diadaptasi dengan

customised application program, Festo shall transfer the exclusive, unlimited and perpetual rights of utilisation to the customer, without the customer having any lawful entitlement to the individual basic standard software modules forming the basis of the customised version.

persyaratan-persyaratan kinerja kontraktual. Syarat-syarat di atas juga tidak berlaku untuk perangkat lunak pelatihan yang disesuaikan secara khusus (*customized*). Setelah pembayaran penuh harga pembelian untuk program aplikasi yang disesuaikan secara khusus (*customized*), Festo akan mentransfer hak-hak penggunaan secara eksklusif, tidak terbatas secara ruang dan waktu yang berlaku terus-menerus kepada pelanggan, tanpa pelanggan memiliki hak yang sah terhadap modul-modul perangkat lunak standar dasar individu yang membentuk dasar dari versi yang disesuaikan secara khusus (*customized*).

Festo remains entitled, irrespective of these conditions, to use the basis of this development to create and offer similar software solutions customised for applications required by other customers. Festo shall retain basic utilisation rights to the customised solution for internal purposes.

Festo tetap berhak, terlepas dari syarat-syarat ini, untuk menggunakan dasar pengembangan ini untuk membuat dan menawarkan solusi-solusi perangkat lunak serupa yang disesuaikan secara khusus (*customized*) untuk aplikasi-aplikasi yang dibutuhkan oleh pelanggan-pelanggan lain. Festo tetap memiliki hak-hak penggunaan dasar terhadap solusi yang disesuaikan

secara khusus (*customized*) untuk keperluan-keperluan internal.

## 8 Warranty Claims

Festo warrants its products to be free from defects of Quality, for a period of one year from date of delivery to the customer. Subject to the regulations in section 10 of these conditions and excluding any further claims, Festo shall be liable for defects of quality and title and warrants as follows:

### Defects of Quality:

All parts found to be defective as a result of circumstances prior to the transfer of risk shall, at the discretion of Festo, either be repaired or replaced by delivery of a faultless part. Wearing parts are excluded from this.

Festo shall warrant that Festo software has been duplicated properly. Festo software is designed to run on hardware products specified by Festo. Warranty claims shall

## 8 Klaim Jaminan

Festo menjamin produknya bebas dari cacat kualitas, untuk jangka waktu satu tahun dari tanggal pengiriman ke pelanggan. Tunduk pada peraturan-peraturan di bagian 10 dari syarat-syarat ini dan mengecualikan klaim-klaim lanjutan apapun, Festo bertanggung jawab terhadap cacat kualitas dan kepemilikan dan menjamin sebagai berikut:

### Cacat Kualitas:

Semua bagian yang ditemukan cacat sebagai akibat dari keadaan-keadaan sebelum pengalihan resiko akan, atas kebijakan Festo, diperbaiki atau diganti dengan pengiriman bagian yang tidak cacat. Bagian-bagian yang aus karena penggunaan dikecualikan dari jaminan ini.

Festo menjamin bahwa perangkat lunak Festo telah diduplikasi secara wajar. Perangkat lunak Festo dirancang untuk dapat berjalan pada produk-produk

be satisfied by means of a replacement. Unless otherwise agreed in writing, Festo shall not warrant that the software and its data structure are free of defects. For customised software, Festo shall warrant compliance with the functions and features stipulated in the specifications, the order confirmation, documentation or the jointly defined work/procedure descriptions. Festo shall not warrant that such programs are free of defects when they are used in all applications intended by the customer, in particular not such applications of which Festo was not aware or did not test at the time of development/acceptance. Evident defects shall be notified to Festo immediately in writing, however, at the latest within eight days after receipt of goods. Hidden defects which are not evident must be notified to Festo in writing as soon as they become known or, in case of ignorance due to gross negligence, at the latest within eight days of this time. If the complaint is justified, Festo shall bear the immediate costs – insofar as the perangkat keras yang ditentukan oleh Festo. Klaim jaminan akan dipenuhi dengan cara memberikan penggantian. Kecuali disepakati lain secara tertulis, Festo tidak akan menjamin bahwa perangkat lunak dan struktur datanya bebas dari cacat. Untuk perangkat lunak yang disesuaikan secara khusus (*customized*), Festo menjamin kepatuhan dengan fungsi-fungsi dan fitur-fitur yang ditetapkan dalam spesifikasi, konfirmasi pemesanan, dokumentasi atau uraian pekerjaan/prosedur yang ditetapkan bersama. Festo tidak menjamin bahwa program-program tersebut bebas dari cacat ketika program-program tersebut digunakan pada semua aplikasi-aplikasi yang dimaksudkan oleh Pelanggan, khususnya aplikasi-aplikasi yang tidak diketahui oleh Festo atau tidak diuji pada saat pengembangan/penerimaan. Cacat yang terlihat jelas harus segera diberitahukan kepada Festo secara tertulis, namun, paling lambat dalam waktu delapan hari setelah barang diterima. Cacat tersembunyi yang

complaint proves to be founded – the costs of the replacement part, the costs of despatch as well as reasonable costs related to removal and installation, insofar as this does not result in unreasonable demands made on Festo.

tidak terlihat jelas harus diberitahukan secara tertulis kepada Festo segera setelah diketahui atau, dalam hal ketidakpedulian karena kelalaian, paling lambat dalam waktu delapan hari dari waktu ini. Jika keluhan terbukti, Festo akan menanggung biaya-biaya langsung - sepanjang keluhan tersebut terbukti memiliki dasar – biaya-biaya bagian pengganti, biaya-biaya pengiriman serta biaya-biaya yang wajar yang terkait dengan pencopotan dan pemasangan, sepanjang hal ini tidak berakibat pada tuntutan-tuntutan yang tidak wajar terhadap Festo.

The customer shall allow Festo time and opportunity to effect the repair or replacement delivery, otherwise Festo shall not be held liable for the ensuing consequences. The customer, with Festo's prior consent, shall have the right to rectify defects itself or have them rectified by a third party only in urgent cases where there is a danger to operational safety and to prevent extensive damage, and to claim reimbursement of necessary costs from Festo. This shall also apply in the cases

Pelanggan akan memberikan waktu dan kesempatan kepada Festo untuk melakukan perbaikan atau pengiriman pengganti, jika tidak Festo tidak akan bertanggung jawab atas konsekuensi yang terjadi sesudahnya. Pelanggan, dengan persetujuan sebelumnya dari Festo, memiliki hak untuk memperbaiki sendiri cacat tersebut atau meminta diperbaiki oleh pihak ketiga hanya untuk kasus-kasus mendesak di mana terdapat bahaya terhadap keselamatan operasional dan untuk mencegah

where Festo causes undue delay by repairing the defect. Should the customer or a third party carry out unqualified repairs, Festo shall not be held liable for the resulting consequences.

kerusakan yang lebih luas, dan untuk mengklaim penggantian atas biaya-biaya yang diperlukan dari Festo. Hal ini juga berlaku untuk keadaan-keadaan di mana Festo menyebabkan keterlambatan yang tidak semestinya dengan cara memperbaiki cacat tersebut. Jika pelanggan atau pihak ketiga melakukan perbaikan-perbaikan yang tidak memenuhi persyaratan, Festo tidak dapat diminta bertanggungjawab atas konsekuensi-konsekuensi yang ditimbulkan.

The customer shall be entitled to withdraw from the contract within the scope of the statutory provisions if Festo, taking into account exceptional cases provided in the law, i.e. if Festo refuses to rectify the delivery, the rectification has failed or rectification is unreasonable for the customer, and it allows to let pass a reasonable period for repair or replacement delivery as a result of quality defects without remedying the situation. If the defect is insignificant, the customer shall merely have the right to a reduction of the purchase price, provided also that

Pelanggan berhak untuk menarik diri dari kontrak dalam lingkup ketentuan-ketentuan peraturan jika Festo, dengan mempertimbangkan kasus-kasus luar biasa yang diatur dalam undang-undang, misalnya jika Festo menolak untuk memperbaiki pengiriman, perbaikan yang dilakukan gagal atau perbaikan menjadi tidak masuk akal bagi pelanggan, dan Festo membiarkan berlalu suatu periode yang wajar untuk perbaikan atau pengiriman penggantian sebagai akibat dari cacat kualitas tanpa memperbaiki situasi. Jika cacat tidak signifikan, pelanggan hanya



Festo allows to let pass a reasonable period for repair or replacement delivery due to quality defects without remedying the situation. Otherwise, the right to a reduction of the purchase price shall be excluded. Other claims shall be determined according to section 10 of these conditions.

akan memiliki hak untuk menerima pengurangan harga pembelian, dengan ketentuan bahwa Festo membiarkan berlalu suatu periode yang wajar untuk perbaikan atau pengiriman penggantian sebagai akibat dari cacat kualitas tanpa memperbaiki situasi. Selain daripada itu, hak menerima pengurangan harga pembelian akan dikecualikan. Klaim-klaim lainnya akan ditentukan sesuai dengan bagian 10 dari syarat-syarat ini.

In addition, Festo shall not be held liable for any damage arising from the following grounds: unsuitable or improper use or storage, faulty installation by the customer or a third party, unauthorised repair attempts and modifications, natural wear, faulty or negligent handling, chemical effects and electrical effects etc. over which Festo has no influence, as well as in case of improper use and non-observance of the instructions and information in Festo's documentation (e.g. operating instructions and catalogue sheets), regardless of how they are published,

Selain itu, Festo tidak akan bertanggung jawab atas kerusakan apapun yang timbul karena alasan-alasan berikut: penggunaan atau penyimpanan yang tidak sesuai atau tidak layak, pemasangan yang salah oleh pelanggan atau pihak ketiga, upaya-upaya perbaikan dan modifikasi yang tidak resmi, keausan alami, penanganan yang salah atau lalai, efek bahan kimia dan efek listrik dll. atas mana Festo tidak memiliki pengaruh, serta dalam hal penggunaan yang tidak tepat dan tidak mentaati instruksi-instruksi dan informasi dalam dokumentasi Festo (misalnya instruksi pengoperasian

particularly in relation to the operating dan lembar katalog), terlepas dari conditions of Festo's products (e.g. oiling bagaimana mereka diterbitkan, pada instructions, quality of the compressed air khususnya sehubungan dengan kondisi or other operating media and ambient operasional produk-produk Festo (misalnya conditions). In addition, the warranty shall instruksi untuk memberi pelumas, kualitas be voided if the customer or third parties dari udara terkompresi atau media modify the control system/software without operasional lainnya dan kondisi sekitar). prior consent from Festo and without any Sebagai tambahan, jaminan akan other justification (Festo's undue delay in dibatalkan jika pelanggan atau pihak ketiga remedying defects), even if the error memodifikasi sistem kontrol/perangkat occurs in an unchanged component. lunak tanpa persetujuan sebelumnya dari Festo dan tanpa pembenaran lain apapun (keterlambatan yang tidak semestinya dari Festo dalam memperbaiki cacat), bahkan jika terjadi kesalahan pada komponen yang tidak berubah.

**Defects of Title:**

If the use of the delivery item infringes domestic industrial property rights or copyrights, Festo shall, at its cost, obtain the right to principally enable the customer to continue to use the delivery item or to modify the delivery item in a manner acceptable to the customer so that the copyright infringement no longer exists.

**Cacat Kepemilikan:**

Jika penggunaan dari barang yang dikirim melanggar hak kekayaan industrial atau hak cipta domestik, Festo harus, dengan biaya sendiri, mendapatkan hak yang pada dasarnya memungkinkan pelanggan untuk terus menggunakan barang yang dikirim atau untuk memodifikasi barang yang dikirim dalam cara yang dapat diterima oleh

Should this not be achievable in an economically reasonable manner or within a reasonable period of time, the customer shall be entitled to withdraw from the contract. Given the stipulated conditions, Festo shall also have the right to withdraw from the contract. Over and above this, Festo shall indemnify the customer in relation to any non-disputed claims or legally established claims raised by the relevant copyright owners. Subject to the regulations in section 10 of these conditions, the above-stated obligations of Festo shall be final in relation to cases of infringement of property rights or copyrights. These obligations shall be applicable only if the customer informs Festo immediately of any property or copyright infringement claims raised, the customer reasonably supports Festo in the defence of such claims or enables Festo to carry out modifications, Festo has at its disposal all defence actions including out-of-court settlements, the defect of title is not based on an instruction issued by the

pelanggan sehingga tidak lagi ada pelanggaran hak cipta. Jika hal ini tidak dapat dicapai dengan cara yang wajar secara ekonomis atau dalam jangka waktu yang wajar, pelanggan berhak untuk menarik diri dari kontrak. Mengingat syarat-syarat yang telah ditetapkan, Festo juga memiliki hak untuk menarik diri dari kontrak. Selain itu dan di atas ketentuan itu, Festo akan menggantirugi pelanggan sehubungan dengan klaim-klaim apapun yang tidak diperdebatkan atau klaim-klaim yang ditetapkan secara hukum yang diajukan oleh pemilik hak cipta yang relevan. Tunduk pada peraturan-peraturan di bagian 10 dari syarat-syarat ini, kewajiban-kewajiban Festo yang disebutkan di atas adalah final sehubungan dengan kasus-kasus pelanggaran hak milik atau hak cipta. Kewajiban-kewajiban ini hanya akan berlaku jika pelanggan segera memberitahu Festo tentang pengajuan klaim-klaim pelanggaran hak milik atau hak cipta apapun, pelanggan secara wajar mendukung Festo dalam membela klaim-

customer and the infringement is not caused by non-authorised modifications of the delivery item by the customer or non-authorised use of the delivery item by the customer.

klaim tersebut atau memungkinkan Festo untuk melakukan modifikasi-modifikasi, Festo memiliki kebebasan untuk mengambil tindakan-tindakan pembelaan termasuk penyelesaian-penyelesaian di luar pengadilan, cacat kepemilikan tidak didasarkan pada instruksi yang dikeluarkan oleh pelanggan dan pelanggaran tidak disebabkan oleh modifikasi-modifikasi yang tidak disetujui atas barang yang dikirim oleh pelanggan atau penggunaan yang tidak sah dari barang yang dikirim oleh pelanggan .

### **9 Impracticality/Default**

The customer may withdraw from the contract should overall performance become impossible for Festo before the transfer of risk. The customer shall also be entitled to withdraw from the contract should, in the case of an order for similar goods, execution of part of the delivery become impossible and the customer has a legitimate interest in refusal of a partial delivery. Should this not be the case, the customer may reduce the consideration accordingly. In the event of a performance

### **9 Ketidakpraktisan/Cidera Janji**

Pelanggan dapat menarik diri dari kontrak jika pelaksanaan secara keseluruhan menjadi tidak memungkinkan bagi Festo sebelum pengalihan risiko. Pelanggan juga berhak untuk menarik diri dari kontrak bilamana, dalam hal pesanan untuk barang yang serupa, pelaksanaan dari bagian dari pengiriman menjadi tidak memungkinkan dan pelanggan memiliki kepentingan yang sah dalam menolak pengiriman sebagian. Jika bukan keadaan ini yang terjadi, pelanggan dapat menurunkan imbalan

default by Festo as defined in section 4, line 1, and the customer grants Festo a reasonable extension, the customer shall be entitled to withdraw from the contract, within the scope of the statutory provisions, should the extension not be complied with. Should there be an acceptance default through the fault of the customer, the customer shall remain obliged to pay consideration. Should the customer incur damage caused by a delay for which Festo is responsible, then the customer shall be entitled to claim compensation for default. This compensation shall amount, for each full week of the delay, to 0.5% and no more than 5% of the value of the part of the total delivery that cannot be used in good time or according to the contract due to the delay. Other claims arising from late delivery shall be determined according to section 10 of these conditions.

sewajarnya. Dalam hal terjadi cedera janji pelaksanaan oleh Festo sebagaimana dimaksud dalam bagian 4, baris 1, dan pelanggan memberikan perpanjangan yang wajar kepada Festo, pelanggan berhak untuk menarik diri dari kontrak, dalam lingkup ketentuan-ketentuan peraturan, jika perpanjangan tersebut tidak dipatuhi. Jika terdapat cedera janji penerimaan karena kesalahan pelanggan, pelanggan tetap berkewajiban untuk membayar imbalan. Jika pelanggan mengalami kerugian yang disebabkan oleh keterlambatan yang menjadi tanggung jawab Festo, maka pelanggan berhak untuk mengklaim ganti rugi atas cedera janji tersebut. Kompensasi akan berjumlah, untuk setiap minggu penuh keterlambatan, sampai dengan 0,5% dan tidak lebih dari 5% dari nilai dari bagian dalam total pengiriman yang tidak dapat digunakan pada waktu yang tepat atau sesuai dengan kontrak karena keterlambatan. Klaim-klaim lain yang timbul dari pengiriman yang terlambat akan ditetapkan dengan bagian 10 dari syarat-

syarat ini.

## **10 Liability**

Should the delivery item not be fit to be used by the customer as stipulated in the contract due to the fault of Festo following omitted or defective execution of proposals and discussions prior to and after the conclusion of the contract or as a result of violation of other contractual obligations, in particular the instructions for operation and maintenance of the delivery item, then the provisions in sections 8 and 10 of these conditions shall apply accordingly excluding any other claims. Festo shall not be liable for defects other than to the delivery item, for whatever legal reasons, only in case of intent, gross negligence of bodies or executives, culpable violation of life, body, health, defects whose presence was disclosed by Festo maliciously or their absence guaranteed by Festo, as well as in case of delivery item defects to the extent as liability is provided under the product liability law for personal injury and property damage in relation to privately

## **10 Tanggung jawab**

Jika barang yang dikirim tidak sesuai untuk digunakan oleh pelanggan sebagaimana yang diatur dalam kontrak karena kesalahan Festo setelah pelaksanaan yang diabaikan atau yang tidak sesuai dari penawaran-penawaran dan diskusi-diskusi sebelum dan setelah pembuatan kontrak atau sebagai akibat dari pelanggaran dari kewajiban-kewajiban kontraktual lainnya, pada khususnya instruksi-instruksi untuk pengoperasian dan pemeliharaan barang yang dikirim, maka ketentuan-ketentuan dalam bagian 8 dan 10 dari syarat-syarat ini akan berlaku dengan mengecualikan klaim-klaim lainnya. Festo tidak bertanggung jawab atas cacat-cacat selain pada barang yang dikirim, untuk alasan-alasan hukum apa pun, hanya dalam hal maksud/niat, kesalahan yang disengaja oleh badan atau eksekutif, pelanggaran yang patut dihukum terhadap nyawa, tubuh, kesehatan, cacat yang keberadaannya diungkapkan dengan niat jahat oleh Festo atau yang tidak adanya

used items. In case of culpable violation of essential contractual obligations, Festo shall be liable also in case of gross negligence of non-executive personnel and cases of ordinary negligence; in the latter case liability shall be limited to reasonably foreseeable damage that is typical for the contract. Any further claims are excluded.

cacat tersebut telah dijamin oleh Festo, serta dalam hal cacat pada barang yang dikirim sejauh mana tanggung jawab diatur berdasarkan undang-undang tentang tanggung jawab produk untuk cedera pribadi dan kerusakan properti terkait dengan barang-barang yang digunakan secara pribadi. Dalam hal pelanggaran yang patut dihukum atas kewajiban-kewajiban kontraktual yang penting, Festo juga akan bertanggung jawab apabila terjadi kesalahan yang disengaja dari personel non-eksekutif dan kasus-kasus kelalaian biasa; pada kasus yang terakhir disebut, tanggung jawab akan dibatasi pada kerusakan yang dapat diperkirakan yang biasa terjadi dalam kontrak. Klaim-klaim lebih lanjut dikecualikan.

### **11 Statute of Limitation**

All claims by customers – for whatever legal reason – shall become time-barred after five years from the time of delivery, in the case of damage not originating with the contractual object, from the time of the event causing the damage and the

### **11 Batas Waktu Penuntutan**

Seluruh klaim-klaim oleh pelanggan - dengan alasan hukum apa pun - akan menjadi kadaluwarsa setelah lima tahun sejak waktu pengiriman, dalam hal terjadi kerusakan yang bukan berasal dari objek yang diperjanjikan, sejak saat terjadinya

knowledge, or grossly negligent lack of knowledge, of the customer.

## **12 Confidentiality**

Each of the customer and Festo is obliged to treat all of each other's information, knowledge and other industrial secrets in connection with the execution of the respective order in strict confidence and not to pass on or make available any each other's information, documents, documentation, drawings, sketches or other papers to third parties without the express permission of the other party.

## **13 Dispute Settlement**

Festo and the customer agree to use the best effort to resolve any dispute in relation to these conditions by deliberation to achieve consensus in thirty (30) calendar days. If such dispute is not settled amicably within thirty (30) calendar days, the Festo and the customer agree that

kejadian yang mengakibatkan kerusakan dan diketahuinya, atau tidak diketahuinya karena kelalaian, hal tersebut oleh pelanggan.

## **12 Kerahasiaan**

Pelanggan dan Festo, masing-masing, wajib memperlakukan sebagai rahasia seluruh informasi, pengetahuan, dan rahasia industrial lainnya yang dimiliki satu sama lain sehubungan dengan pelaksanaan dari masing-masing pesanan dan tidak meneruskan atau menjadikan tersedia informasi, dokumen, dokumentasi, gambar-gambar, sketsa-sketsa, atau kertas-kertas lain apapun yang dimiliki satu sama lain kepada pihak ketiga tanpa izin secara tegas dari pihak lainnya.

## **13 Penyelesaian Sengketa**

Festo dan pelanggan setuju untuk menggunakan upaya terbaik untuk menyelesaikan setiap perselisihan sehubungan dengan syarat dan ketentuan ini dengan musyawarah mufakat dalam tiga puluh (30) hari kalender. Jika perselisihan tersebut tidak diselesaikan secara damai



such dispute shall be referred to and finally resolved by the arbitration in Indonesia under the auspices of Indonesia National Board of Arbitration (“**Badan Arbitrase Nasional Indonesia/BANI**”).

#### **14 Applicable Law**

The law of the Republic of Indonesia shall apply to the contractual relationship between Festo and the customer to the exclusion of all bilateral and/or multilateral agreements concerning the purchase of movables (if any).

#### **15 Compliance**

The customer assures that it has taken notice of the content of the Festo value management (code of conduct) and has instructed its managers and employees to comply with it ([https://www.festo.com/net/SupportPortal/Files/164901/CodeofConduct\\_English\\_2019\\_V4.pdf](https://www.festo.com/net/SupportPortal/Files/164901/CodeofConduct_English_2019_V4.pdf)). To ensure this good conduct, the customer undertakes to take all necessary measures to prevent unlawful practices, especially to the detriment of Festo. In this

dalam waktu tiga puluh (30) hari kalender, Festo dan pelanggan setuju bahwa perselisihan tersebut akan dirujuk dan akhirnya diselesaikan dengan arbitrase di Indonesia di bawah naungan Badan Arbitrase Nasional Indonesia (“**BANI**”).

#### **14 Hukum Yang Berlaku**

Hukum Republik Indonesia akan berlaku atas hubungan kontraktual antara Festo dan pelanggan dengan mengesampingkan semua perjanjian-perjanjian bilateral dan/atau multilateral sehubungan dengan pembelian barang bergerak (apabila ada).

#### **15 Kepatuhan**

Pelanggan menjamin bahwa mereka telah memperhatikan isi dari manajemen nilai Festo (kode etik) dan telah menginstruksikan para manajer dan karyawannya untuk mematuhi ([https://www.festo.com/net/SupportPortal/Files/164901/CodeofConduct\\_English\\_2019\\_V4.pdf](https://www.festo.com/net/SupportPortal/Files/164901/CodeofConduct_English_2019_V4.pdf)). Untuk memastikan perilaku yang baik ini, pelanggan berjanji untuk mengambil semua langkah-langkah yang diperlukan untuk mencegah praktik yang melanggar

respect the customer shall take those hukum, terutama yang merugikan Festo.  
organisational precautions at its company Berkenaan dengan hal ini pelanggan akan  
to be able to monitor compliance with the mengambil tindakan-tindakan pencegahan  
code of conduct by its employees, organisasional di perusahaannya agar  
particularly those that are necessary to dapat memantau kepatuhan terhadap kode  
prevent corruption and other criminal etik oleh karyawannya, khususnya yang  
offences. diperlukan untuk mencegah korupsi dan  
tindak pidana lainnya.